



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución de servizos culturais

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución de servizos culturais                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Código                | V01M128V11224                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | OP     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Departamento          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Coordinador/a         | Luna Alonso, Ana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Profesorado           | Luna Alonso, Ana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Correo-e              | aluna@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Web                   | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/servizos-culturais/">http://paratraduccion.com/limiares/servizos-culturais/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Descrición xeral      | A tradución para os servizos culturais cobre as necesidades de comunicación interlingüística no sector da economía que se desenvolve arredor de bens culturais como a arte, o lecer, o deseño, a arquitectura, a publicidade, a gastronomía ou o turismo.<br>Esta materia de mestrado pretende ampliar os contidos da materia impartida no grao de T&I e ofrecer ferramentas para analizar cales son os elementos que cómpre ter en conta no estudo de proxectos de T&I nunha actividade que ten cada vez maior interese no mercado da T&I para os servizos culturais. |        |       |              |

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| A1     | CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación                                                                                                                                                                               |
| A2     | CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio                                                                                                                 |
| A3     | CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios                                                |
| A4     | CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades                                                                                                                                                          |
| A5     | CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                                                                    |
| B1     | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                                                              |
| B2     | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.                                           |
| B3     | Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales                                                                                                                                                                                                                  |
| B4     | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural                                                                                                                                                                                                                                         |
| B5     | Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| B6     | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados                                                                                                                                                                                                                          |
| B7     | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| B8     | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B9 | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                                                                              |
| C1 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                                    |
| C2 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| C3 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad                                                                                                                                                                                                                |
| C4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                        |
| C5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| C6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| C7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| C8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                             |
| C9 | Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| D1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas                                                                                                                                                                                                          |
| D2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                                                                                                            |
| D3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación                                                                                                                                                                   |
| D4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| D5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| D6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.                                                                                  |
| D7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| D8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario                                                                                            |
| D9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados previstos na materia

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---------------------------------|---------------------------------------|

Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B1  
B10  
B2  
B10  
B3  
B10  
B4  
B10  
B5  
B6  
B7  
B8  
B9  
B10  
C1  
C2  
C3  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
C9  
D1  
D2  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Desenvolver competencias profesionales baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.

B10  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B8  
B9  
C10  
C1  
C2  
C3  
C10  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
C10  
C9  
D1  
D2  
D10  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

| <b>Contidos</b>                                              |                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1. A tradución nos servizos culturais e a industria derivada | 1.1 O ámbito cultural no deseño das políticas de T&I para o desenvolvemento.<br>1.2 Globalización e identidades culturais<br>1.3 O monopolio anglófono da industria cultural vs proteccionismo                                                         |
| 2. A oferta e a demanda de T&I dos produtos culturais.       | 2.1 As feiras internacionais do libro<br>2.2 Axentes mediadoras<br>2.5 Empresas e persoas autónomas relacionadas coas actividades creativas.                                                                                                           |
| 3. Tipoloxía e modalidades de T&I dos produtos culturais     | a) material impreso e literatura<br>b) música e artes escénicas<br>c) artes visuais, plásticas e artesanía<br>d) medios de comunicación, audio e audiovisuais<br>e) multimedia<br>f) deseño e publicidade.<br>g) turismo<br>h) organización de eventos |
| 4. Investigar en tradución para os servizos culturais        | 4.1 Investigación aplicada con fins formativos<br>4.2 Investigación sobre o produto<br>4.3 Investigación sobre o proceso<br>4.4 Investigacións sobre a función dos textos traducidos e a súa recepción                                                 |

| <b>Planificación</b>      |               |                    |              |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |
| Lección maxistral         | 6             | 48                 | 54           |
| Estudo de casos           | 2             | 20                 | 22           |
| Traballo                  | 2             | 70                 | 72           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| <b>Metodoloxía docente</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Actividades introdutorias  | As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao (no módulo B1: Tradución para a comunicación intercultural), os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación. A bibliografía de consulta e lectura estará a disposición do alumnado na plataforma de FAITIC. |
| Lección maxistral          | O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido.                                                                                 |
| Estudo de casos            | As sesións prácticas dedícanse á reflexión do alumnado sobre as estratexias seguidas ante as dificultades de tradución. Procurarase que estas sesións se desenvolvan de xeito autónomo por parte do alumnado.                                                                                                                                                                                 |

| <b>Atención personalizada</b> |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| Metodoloxías                  | Descrición                   |
| Lección maxistral             | Consulta persoal no despacho |
| Estudo de casos               | Consulta persoal no despacho |
| Probos                        | Descrición                   |
| Traballo                      | Consulta persoal no despacho |

| <b>Avaliación</b> |                                                                                                                                                                       |               |                                       |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|
|                   | Descrición                                                                                                                                                            | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
| Lección maxistral | Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia. | 30            |                                       |

|                 |                                                                                                                        |    |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Estudo de casos | A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.           | 30 |
| Traballo        | Todo o alumnado deberá presentar un traballo final sobre algún dos aspectos tratados nas clases teóricas ou prácticas. | 40 |

---

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

---

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio e a de xullo para presentar un traballo cuxa temática comunicará dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xuño cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega .

As datas das clases presenciais da materia Tradución para os servizos culturais adoitan ser en marzo en sesión de 16.00 a 20.00. (Cf. pax. web <http://paratraduccion.com/limiares/>).

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

#### **Bibliografía Básica**

---

#### **Bibliografía Complementaria**

---

### **Recomendacións**

---